

..... [p1]

Sunday April 30th 76

Dear M^r Gezelle

As to-morrow is your birthday I write to wish you a very happy birthday, and many happy returns of it.

I am so glad that Cyril and Ethel found you at home Did you find her much changed? She was a little creature when you left Bruges, and she is still small for her age: she will be sixteen next October. I need hardly say that she is a good child for I think that you can see that in her face. Cyril is also growing up a good steady boy, though perhaps I ought not to call him a boy as he is going on for nineteen.

..... [p2]

as for your Godson, he is a bit of a pickle,¹ though not such a scamp as John.

I am so glad that you think that you will be able to come for Bernie's first Communion I do so hope that nothing will happen to prevent your doing so. If all goes right it will take place on Corpus Christi.² Perhaps I shall see you before that, as I must stay at Courtray for 50 [minutes] on my way to Tournay³ on the 11th of June. I wish that you could manage to come to the Station and have a chat. I dont know where you live⁴ and even Cyril does not know the name of your street, so I suppose I must address this to the Church where you are Curate⁵

I am so glad to hear that Florence has become a nun

..... [p3]

.....

1 inktvlek op de -le.

2 Sacramentsdag is tweede donderdag na Pinksteren en viel in 1876 op 15 juni.

3 Zowel Cyril als Ethel liepen school in Doornik.

4 Gezelle verhuisde vaak in Kortrijk. Van 1872 tot 1878 woonde hij er in de Oude Handboogstraat 11.

5 Onze-Lieve-Vrouwekerk in Kortrijk.

I shall pay her a visit⁶ before I leave Belgium.⁷ I dont at all like the idea of leaving Old Bruges, but it cant be helped, our boys are growing up, and it is about time to think of their future. We could not do anything with them over here. There is only one thing I like about this plan of living in London⁸ and that is that we shall see Frank once or twice a week. I am happy to say that he is going on for the Priesthood⁹ very steadily. I had a letter from D^r Schobel last week, he had just seen Frank, and told me that he thought that he would make a very good priest indeed. He will be made sub-deacon next Christmas, I think; he will then be 21 years of age. I still correspond with some of my old friends from the English College¹⁰ namely –

..... [p4]

M^r Bonte, M^r Van Doorne and D^r Schobel, and sometimes, but very rarely, I have a letter from M^r Pycke.¹¹ When I was in London two years and a half ago, I saw him three times, and I met him at the Station here last summer but that is all I have seen of him since he left the College. The others always pay me a visit regularly every summer.

I am sorry to say that I cannot get news of my sister Mary Anne in any way. I dont know whether she is living or dead or where she is.¹² I dont think that she knows of the deaths of my sister Maria, my father and my brother. I dont understand her silence at all.

When you come to Bruges you will make acquaintance with two more of my little girls, Sibyl and Frances, Maggie you have seen. I must now bring this to a close, and begging your prayers for me and mine

.....

- 6 Florence Gezelle trad in oktober 1873 in, in het klooster van de Zusters van Liefde van Maria te Heule en werd er geprofest in augustus 1875.
- 7 William Weale werkte in 1872 aan het catalogiseren van Nederlandse kunstvoorwerpen aan het South-Kensington Museum. Helena en William Weale verdeelden hun tijd tussen Brugge en Londen.
- 8 Het koppel zou pas in augustus 1878 permanent in Londen gaan wonen.
- 9 Francis Weale studeerde op dit moment voor priester aan St. Thomas's Seminary in Londen. Hij zou zijn priesterwijding ontvangen op 7 juni 1879 in Londen.
- 10 Helena Weale vergist zich. Het gaat hier over het Engels Seminarie, waar al deze personen hebben gezeten.
- 11 Er bestaan twee L. Pyckes, Leo en Leopold, uit hetzelfde geboortedorp en met een gelijkaardige levensloop. De Weales kenden Leopold Pycke. Bovendien is het hier zeker Leopold Pycke, aangezien Helena hier in 1876 schrijft dat ze "Dr Pycke" tweeënehalf jaar geleden drie keer in Londen zag. Leo Pycke was dan al terug in België. Leopold Pycke was sinds 1868 priester in St. Mary's and St. Michael's, Commercial Road East.
- 12 Mary Ann emigreerde naar de verenigde Staten vermoedelijk in 1867. Ze vestigde zich met haar man in New York.

I remain

yours very faithfully

Helena A. Weale

Briefbeschrijving

Verzender	Walton, Helena Amelia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	30/04/1876
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.160-161

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 179x113 wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 2 verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5070
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11376

Inhoud

Incipit	As to-morrow is your birthday
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	30/04/1876, [Brugge], Helena Amelia Walton (= Mevr. Weale) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Jana Wabbes; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
